

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No 759 du 22 février 1957

- 1 - L'aide de la Suisse - Monsieur Max Petitpierre, conseiller fédéral, a pris la parole à la conférence de presse de l'aide suisse à l'étranger (anciennement: Aide suisse à l'Europe) qui a eu lieu au Palais fédéral à Berne. (20 m.)
 - 2 - Un institut médical roulant - Le nouveau wagon du service médical des CFF, muni d'installations très perfectionnées pour des examens médicaux de tous genres: radioscopie, radiographie, cardiographie, diagnostic des troubles de la vue etc. (31 m.)
 - 3 - Concerts d'usine - Une grande entreprise glaronnaise offre des concerts à ses ouvriers et employés que la caméra, après les avoir représentés au travail, retrouve à la salle de concert où le quatuor Silzer de Berne leur apporte le message de Haydn, Mozart, Schubert, Chopin et Debussy. (29 m.)
 - 4 - Le caméraman dans la cage aux lions - Aux quartiers d'hiver du cirque du Pilate, nous assistons au travail du dompteur Reindl qui prépare un nouveau numéro avec 8 jeunes lions. (55 m.)
 - 5 - Hockey sur glace - A Lausanne l'équipe nationale d'Italie bat la sélection suisse 2 - 0. (28 m.)
- Titres etc. 9 m. Métrage: 172 m.
-

Communiqué Nr. 759 vom 22. Februar 1957

- 1 - Die helfende Schweiz - Bundesrat Petitpierre spricht an der Pressekonferenz der Schweizer Auslandhilfe (bisher: Schweizer Europahilfe) in Bern. (20 m)
 - 2 - Aerztliches Institut auf Rädern - Der neue Untersuchungswagen des bahnärztlichen Dienstes der SBB mit seinen vorzüglichen Einrichtungen für gesundheitliche Kontrollen aller Art (Schirmbilder, Röntgenaufnahmen, Augendiagnosen usw.) (31 m)
 - 3 - Konzert für Arbeiter - Ein grosses Unternehmen im Glarnerland veranstaltet Werkkonzerte für seine Arbeiter und Angestellten, denen wir zuerst an ihrem Arbeitsplatz und nachher im Konzertsaal begegnen, wo ihnen das Streichkonzert Giorgio Silzer (Bern) wertvolle Kammermusik vermittelt. (29 m)
 - 4 - Der Kameramann im Löwenkäfig - Im Winterquartier des Zirkus Pilatus verfolgen wir die Geduldsarbeit des Dompteurs Reindl, der 8 junge Löwen auf ihr zukünftiges Auftreten vorbereitet. (55 m)
 - 5 - Eishockey Länderspiel - In Lausanne schlägt die italienische Nationalmannschaft die schweizerische Auswahl mit 2 : 0 Toren. (28 m)
- Titel usw. 9 m Länge: 172 m
-

Comunicato No 759 del 22 febbraio 1957

- 1 - L'aiuto svizzero all'estero - Il cons. federale on. Max Petitpierre ha illustrato i compiti di questa azione in occasione d'una conferenza stampa svoltasi a Palazzo federale. (20 m)
- 2 - Ambulatorio su due rotaie - Il nuovo vagone del servizio medico delle FFS, munito di preziosi apparecchi per la radioscopia, la radiografia, la cardiografia ecc. (31 m)
- 3 - Concerti nelle officine - Una grande fabbrica con sede nel canton Glarona offre concerti di musica da camera ai suoi dipendenti. Vediamo gli operai al lavoro e li ritroviamo nella sala da concerto, dove il quartetto Silzer, di Berna, esegue musiche di Haydn, Mozart, Schubert, Chopin e Debussy. (29 m)
- 4 - Nella gabbia dei leoni - Il domatore Reindl, del circo Pilato, prepara pazientemente il nuovo numero, con otto giovani leoni. (55 m)
- 5 - Disco su ghiaccio - A Losanna la nazionale italiana batte la selezione svizzera per due a zero. (28 m)

Didascalie ecc. 9 metri

Metraggio: 172 metri

1 - Die helfende Schweiz - An ihrer Pressekonferenz in Bern wurde die Schweizer Europa-hilfe, jetzt Schweizer Auslandshilfe genannt, in ihrem Appell an unseren Helferwillen durch Bundesrat Petitpierre unterstützt:...

2 - Aerztliches Institut auf Rädern - Die SBB haben der Presse ihren soeben fertig gewordenen Untersuchungswagen des bahnärztlichen Dienstes vorgeführt, in dem Gruppen- und Einzeluntersuchungen durchgeführt werden können. / Da gibt es zum Beispiel einen Durchleuchtungsraum, in dem das Bahnpersonal regelmässig untersucht werden kann; / es gibt aber auch ein regelrechtes Röntgeninstitut, wo Röntgenbilder unter den besten Bedingungen aufgenommen werden. / In einem Nebenraum kann man diese Aufnahmen sogleich entwickeln und begutachten. / In diesem ärztlichen Institut auf Rädern können verschiedene Aerzte und Schwestern gleichzeitig arbeiten: / Augenärzte zum Beispiel müssen regelmässig die Lokomotivführer untersuchen; / aber auch Herzuntersuchungen und viele andere Prüfungen können in diesem Wagen, dem einzigen seiner Art, einwandfrei durchgeführt werden. /

3 - Konzert für Arbeiter - In einem Glarner Fabrikbetrieb begegnen wir Arbeitern und Arbeiterinnen, die wir nachher in ganz anderer Umgebung wiedersehen werden. Die Fabrik liegt fern von grossen Ortschaften, Unterhaltungsstätten, Kulturzentren. Wie verbringen diese Menschen ihre Freizeit? / Heute ist ein besonderer Tag: Die Fabrikleitung veranstaltet ihr erstes Werkkonzert, in dem das Berner Silzerquartett Schönheiten vermittelt, die diesen Hörern bisher kaum bekannt waren. /

4 - Der Kameramann im Löwenkäfig - Im Zirkus Pilatus dressiert der Dompteur Reindl 8 junge Löwen. / Dazu braucht es Geduld... und Futter, was manchmal zu Missverständnissen führt. / Denn ein rechter Löwenschüler muss zuerst seine Aufgabe lösen, bevor er belohnt wird. / Und heute ist der Kameramann noch beachtenswerter als alles andere. / Keine Aufregung bitte! / Und keine Aufdringlichkeit - der Mann vom Film ist kein Löwenfutter! / Die Alten schauen zu und denken: Wir kennen den Trick. Mit dem Fleisch lockt man uns Turnübungen ab. / Lugano, der älteste der Burschen, bedient sich, wann's ihm passt. / Auf diese Weise, nur mit Hilfe der Lockspeise, bringt der Dompteur in unendlicher Kleinarbeit seine Löwennummer zustande. / Schon jetzt sind die Tiere nicht ungefährlich - wieviel Energie wird es brauchen, die ausgewachsenen Löwen zu bändigen! / Was sie jetzt nicht lernen, wird man ihnen nie mehr beibringen. / Der Dompteur muss mit grösster Aufmerksamkeit die Zeit zu nützen wissen. / Und unter vielen Schülern gibt es immer einen Lausbuben... / findet der Alte. /

5 - Eishockey-Länderspiel - Eishockey-Länderspiel Schweiz-Italien in Lausanne. / Im ersten Drittel verpassen die Schweizer gute Torchancen; der italienische Hüter Ferraris lässt sich durch nichts überraschen. / Aber auch die italienischen Angriffe sind vorläufig erfolglos. / Im zweiten Drittel werden die Gäste immer gefährlicher. / Unser Hüter Konrad wehrt viele Schüsse glänzend ab - / bis es in der 6. Minute ein Gedränge gibt, / in dem Crotti die Scheibe erwischt: Italien führt 1:0. / Für die Schweizer wird die Sache bedenklich; sie greifen zwar immer wieder an, schiessen aber meistens neben das Tor. / In der 18. Minute des zweiten Drittels kommen die Italiener / durch Crotti zum 2. und letzten Treffer des Spiels; die Gäste siegen 2:0. /

* * * * *

1 - L'aide de la Suisse - Au cours d'une conférence de presse tenue à Berne, l'aide suisse à l'Europe, nommée aujourd'hui Aide suisse à l'étranger, a lancé un appel par la voix du conseiller fédéral Petitpierre. Celui-ci a demandé au peuple suisse d'intensifier son aide en faveur des deshérités. /

2 - Un institut médical roulant - Les chemins de fer fédéraux ont invité la presse à visiter le nouveau wagon sanitaire de leurs services médicaux, destiné aux contrôles individuels ou en groupe. / Ce wagon est équipé d'une installation radioscopie, dans laquelle le personnel ferroviaire est examiné régulièrement. / D'autre part, un appareil de radiographie permet les contrôles les plus approfondis. / Les clichés sont développés immédiatement dans un compartiment adjacent, servant de laboratoire. / Dans ce véritable institut médical roulant, les différents médecins peuvent poursuivre leur activité dans les meilleures conditions. / Le conducteur de locomotive doit se plier à des examens de la vue très sévères. / D'autres examens, tel que le cardiogramme peuvent être effectués dans ce wagon ultra-moderne, véritable protecteur de la santé de nos cheminots. /

3 - Concerts d'usine - Dans cette grande fabrique glaronnaise, les ouvrières et les ouvriers vaquent à leur travail, pourtant tout à l'heure, nous les verrons dans d'autres occupations. Cette fabrique est éloignée de toute grande agglomération, de tout centre de culture ou de divertissement. De quelle façon ces hommes et ces femmes utilisent-ils leurs heures de loisir? / Le plus agréablement possible. Aujourd'hui, par exemple, la direction de la fabrique organise un concert, au cours duquel le quatuor à corde Silzer de Berne présente des oeuvres qui contribuent à l'évasion spirituelle de tous les travailleurs. /

4 - Le caméraman dans la cage aux lions - Au cirque du Pilate, le dompteur Reindl commence le dressage de huit lionceaux. / Pour amadouer ces enfants, il faut beaucoup de patience ... et de friandises. / Que voulez-vous, les gosses sont tous les mêmes! Allons, allons, il faut que je sois très attentif en classe, sinon gare à la fessée paternelle; et puis il y a l'examen de fin d'année. Que dirait la famille s'il me fallait doubler? Qu'est-ce que ça peut bien être que ce gros oeil qui me regarde? L'inspecteur scolaire? Allons, pas d'exhubérance! / Eh, eh! le caméraman ne tient pas du tout à se faire manger! / Les parents se taisent et n'en pensent pas moins: on nous l'a fait, ton truc du bâton, on veut attraper le morceau de viande, et insensiblement on se met à faire un exercice! / Lugano, l'ainé se sert quand ça lui plaît! / De cette manière, et uniquement à l'aide de sa perche appâtée, le dompteur parvient à dresser ses animaux et à monter un nouveau numéro. / Les lionceaux sont déjà un peu dangereux et surtout turbulents, aussi faut-il redoubler d'énergie pour les faire obéir. / Ce qu'ils n'apprennent pas maintenant, jamais plus ils ne pourront le faire. / Le dompteur doit être lui-même extrêmement attentif à ce que les leçons profitent. / Sacré gamin, on ne peut pas en faire façon, / tout à fait le portrait de son père à son âge! /

5 - Hockey sur glace - Match international de hockey sur glace: Suisse-Italie à Lausanne. / Au premier tiers-temps, les Suisses ratent quelques belles occasions. Le gardien italien Ferrari ne se laisse pas surprendre. / Les attaques italiennes sont elles-aussi, pour le moment dénuées de succès. / Au deuxième tiers-temps, nos hôtes deviennent de plus en plus dangereux. / Conrad, notre gardien, retient brillamment quelques tirs, / jusqu'à la sixième minute, où une mêlée a lieu, / au cours de laquelle Crotti marque: l'Italie mène par 1:0. / Pour les Suisses, la situation devient critique. Leurs descentes sont maladroitement trop lentes et leurs tirs imprécis. / A la 18^{me} minute du deuxième tiers-temps, les Italiens, par l'entremise de Crotti, marquent pour la seconde fois. En définitive, l'Italie gagne par 2 à 0. /

* * * * *

1 - L'aiuto svizzero all'estero a Berna, durante la conferenza stampa indetta dall'aiuto svizzero all'Europa, ora definito Aiuto svizzero all'estero, il consigliere federale on. Petitpierre ha rivolto ai concittadini l'invito di offrire i loro oboli a questa azione in favore dei popoli nel bisogno.

.....

2 - Ambulatorio su due rotaie - Le FF hanno presentato alla stampa le nuove carrozze destinate al loro servizio medico; si potranno effettuare controlli singoli o di gruppi./ Vi è un compartimento adibito alla radioscopia: il personale delle ferrovie sarà sottoposto a periodici controlli / Il vagone sanitario comprende fra altro una modernissima installazione di radiografia./ In una sala adiacente i negativi possono essere sviluppati e prontamente esaminati./ In questo completo istituto sanitario viaggiante, diversi medici possono lavorare anche contemporaneamente / gli oculisti sottopongono i conducenti di locomotive ad accurati esami./ Altri apparecchi, cardiografi, permettono di effettuare, nel modernissimo vagone, i controlli atti a proteggere la salute dei nostri ferrovieri./

3 - Concerti nelle officine - In una grande fabbrica glarone, gli operai che qui vediamo al lavoro li ritroveremo, la sera, in un particolare ambiente: La fabbrica è situata lontano dalla città, da centri turistici o culturali. Come trascorrere le lunghe serate invernali? Nel migliore dei modi: oggi, ad esempio, la direzione della officina ha organizzato un concerto da camera, interpretato dal quartetto Silzer di Berna. Si offre così ai lavoratori una preziosa ed istruttiva evasione dal mondo meccanico./

4 - Nella gabbia dei leoni - Al circo pilato il domatore Reindl addestra otto leoncini./ Occorre molta pazienza per acquistare questi discoli.... e anche molte leccornie.../ Le parole li convincono poco. Sono scolari piuttosto disattenti e un po' birichini./ La presenza dell'operatore sembra intrigarli. Forse lo confondono con l'ispettore scolastico. Sempre svolgiati e anche capricciosi./ Eh.... niente scherzi...l'operatore non è carne per i vostri denti.... / I più grandicelli sono giudiziosi, conoscono il trucco: pensano che "con la scusa di darci la carne ci fanno fare ciò che vogliono...". Quello un po' più sviluppato è Lugano, nato nel ticino due anni fa: è fra i più diligenti! Il bastone serve solo per offrire la carne ai piccoli golosi: inseguendo le leccornie imparano l'esercizio./ Seppur giovani i leoncini possono già essere pericolosi: il domatore non li perde d'occhio e suda sette camicie per tenerli a bada./ Ciò che non imparano ora non si potrà mai più insegnar loro./ Il domatore deve diligente, ente applicare un accurato programma di lavoro. Il tempo è prezioso./ Seppur sorvegliati qualcosa imparano.... E papà osserva: se non fanno i bravi.../

5 - Disco su ghiaccio - A Losanna, la nazionale Svizzera gioca contro la squadra italiana. Al primo tempo i nostri si lasciano sfuggire preziose occasioni: il portiere italiano difende egregiamente la rete./ Ma anche i rossocrociati sanno sventare i pericoli./ Nel secondo tempo la pressione degli azzurri è minacciosa/ il nostro portiere Conrad è sottoposto a duraprova/ al sesto minuto splendido attacco degli azzurri,/ e Crotti scaraventa a rete: uno a zero / Per i nostri la situazione è critica: gli attacchi vani, i tiri imprecisi./ Al 18mo della seconda frazione, il brillante Crotti segna il goal No due per l'Italia, che vince l'incontro per due a zero./
